|  |  |
| --- | --- |
| [Document] | [Active TB Disease Brochure] |
| [English] | [Spanish] |
| **Active TB Disease**  **Take control of your health** | **La Infección de tuberculosis (TB) activa** **Tome control de su salud** |
| **What is Directly Observed Therapy?**  DOT is a partnership between you and your health care worker. He or she will make sure that you take all of your TB medicines as prescribed so that you can complete a course of therapy. | **¿Qué es la Terapia de Observación Directa (DOT por sus siglas en inglés)?**  DOT es una asociación entre usted y su profesional de la salud. Él o ella se asegurará de que usted tome todos sus medicamentos para la tuberculosis según lo estipulado, para que pueda completar el curso de la terapia. |
| When you are placed on DOT,  your medicine is given to you by  a trained health worker from the  Department of Public Health  at a time and place that you  both agree on. This may be your  home, clinic, or place of work. | Cuando usted es puesto en la DOT, el medicamento que se le ha asignado será administrado por un trabajador de salud capacitado del Departamento de Salud Pública, a una hora y en el lugar que ambos estén de acuerdo. El lugar puede ser su casa, una clínica o centro de trabajo. |
| All TB medicines will be given and evaluation of your TB will be conducted by the Department of Public Health. Its physicians and nurses, who are experts in treating TB, will be in charge of your care. | Todos los medicamentos antituberculosos le serán dados y el Departamento de Salud Pública evaluará su TB. Los médicos y enfermeras, que son expertos en el tratamiento de la TB, estarán a cargo de su cuidado. |
| **What role will the Department of Public Health play?**  The Department is concerned about the health of you, your family, and people who spend a lot of time with you. | **¿Qué papel tendrá el Departamento de Salud Pública?**  El Departamento se preocupa por la salud de usted, su familia, y las personas que pasan mucho tiempo con usted. |
| It is responsible for making  sure that you receive proper  treatment for your TB, and for  preventing the spread of TB  to others. | Es responsable de asegurarse  que usted reciba el tratamiento  adecuado para su TB, y de  prevenir la propagación de la  TB a los demás. |
| To prevent the spread of TB  to your family and friends,  your health care provider may  recommend that they get a  TB skin test (TST). | Para prevenir la propagación de la TB a sus familiares y amigos, su médico puede recomendar que reciban una prueba cutánea de la TB (TST por sus siglas en inglés). |
| If they have a positive reaction to the skin test, their doctor will probably order a chest X-ray to see if they have TB infection or active TB disease. | Si tienen una reacción positiva a la prueba cutánea, su médico probablemente indique una radiografía de tórax para ver si tienen infección de la TB o enfermedad de la TB activa. |
| If they have a negative reaction to the skin test, they should have the test repeated after two to three months. | Si tienen una reacción negativa a la prueba cutánea, deben repetir el exámen después de dos a tres meses. |
| **For more information on TB, visit www.publichealth.lacounty.gov/tb**  **or contact your local health department.** | **Para obtener más información visite www.publichealth.lacounty.gov/tb, o póngase en contacto con su departamento de salud local.** |
| **What is active TB disease?**  Tuberculosis (TB) disease is said to be “active” when TB germs are alive and “awake” in your body. If you have active TB disease, you have symptoms like a bad cough, night sweats, fatigue, and weight loss. You can spread TB germs to other people. | **¿Qué es la enfermedad de la TB activa?**  La tuberculosis (TB) se dice que es "activa" cuando los gérmenes de la TB están vivos y "despiertos" en su cuerpo. Si usted tiene enfermedad de la TB activa, tiene síntomas como tos severa, sudores nocturnos, fatiga, y pérdida de peso. Usted puede transmitir los gérmenes de la TB a otras personas. |
| TB mainly affects the lungs, but it can also affect other parts of the body. If left untreated, TB can lead to death. | La TB afecta principalmente los pulmones, pero también puede afectar otras partes del cuerpo. Si no se trata, la TB puede causar la muerte. |
| **How does someone get TB disease?**  TB germs are spread in the air  when someone who is sick with  active TB disease coughs, sneezes,  laughs, speaks, or sings. If you  breathe in air that has TB germs,  you may get infected. This means  you have TB germs in your body,  but they are asleep. | **¿Cómo se contrae la enfermedad de la TB?**  Los gérmenes de la TB se transmiten por el aire cuando alguien que está enfermo con la enfermedad de TB activa tose, estornuda, se ríe, habla o canta. Si usted respira aire que contiene gérmenes de la TB, puede infectarse. Esto significa que usted tiene gérmenes de la TB en su cuerpo, pero están dormidos. |
| However, if your immune system weakens, these TB germs may “wake up” and multiply. You may then get sick with active TB disease. You cannot catch TB from clothes, dishes, food, bedding, or physical contact with someone who has active TB disease. | Sin embargo, si su sistema inmunológico se debilita, éstos gérmenes de la TB pueden "despertar" y multiplicarse. Después, puede enfermarse con TB activa. Usted no puede contraer tuberculosis por la ropa, platos, alimentos, ropa de cama, o por el contacto físico con alguien que tiene la enfermedad de la TB activa. |
| Anyone can get active TB disease. But you are more likely to get it if you have TB infection and are HIV positive, are a substance abuser, are very young or elderly, or have a condition that weakens  your immune system, like diabetes or cancer. | Cualquier persona puede contraer la enfermedad de la TB activa. Pero usted está más propenso a contraerla si tiene infección de TB y es VIH positivo, es una persona que abusa drogas, es muy joven o anciano, o tiene una condición que debilita su sistema inmunológico, como la diabetes o el cáncer. |
| **What are some of the signs and symptoms**  **of active TB disease?** | **¿Cuáles son algunas de las señales y síntomas de la enfermedad de la TB activa?** |
| • Bad cough for three  weeks or more  • Chest pain  • Coughing up blood  • Weakness  • Feeling very tired  • Loss of weight  without trying | • Tos severa por tres semanas o más  • Dolor en el pecho  • Toser sangre  • Debilidad  • Sentirse muy cansado  • Pérdida de peso sin tratar |
| • Loss of appetite  • Chills and fever  • Sweating at night  • Positive TB skin test (usually)  • Abnormal chest X-ray (usually) | • Falta de apetito  • Escalofrío y fiebre  • Sudores nocturnos  • Prueba de TB cutánea positiva (por lo general)  • Radiografía de tórax anormal (por lo general) |
| **How is active TB disease treated?**  TB germs are very strong, so it may take a long time for them to die. That is why you need to take all of your medicines, as directed by your health care provider, to treat active TB disease. | **¿Cómo se trata la enfermedad de TB activa?**  Los gérmenes de la TB son muy fuertes, por lo que podría pasar mucho tiempo para que mueran. Es por eso que usted tiene que tomar todos sus medicamentos, según las indicaciones de su proveedor de atención médica, para tratar la enfermedad de la TB activa. |
| You will start off with many kinds of TB medicines, which you will need to take for at least six months. | Comenzará con una variedad de medicamentos para la TB, los que debe tomar cuando menos por seis meses. |
| **What are some of the possible side effects of**  **TB medicines?** | **¿Cuáles son algunos de los efectos secundarios posibles de los medicamentos para la TB?** |
| Although side effects are rare with these pills, they may include the following: | Aunque los efectos secundarios de estas píldoras son raros, se pueden incluir los siguientes: |
| • Continued loss of appetite  • Always feeling tired for  no reason  • Feeling dizzy or sleepy  • Yellow eyeballs  • Yellow skin  • Rash, itching  • High fever | • Pérdida continua del apetito  • Sentirse siempre cansado, sin ninguna razón  • Sensación de mareo o somnolencia  • Ojos amarillentos  • Piel amarillenta  • Sarpullido, comezón  • Fiebre |
| • Blurred vision  • Unusual pain in hands,  feet, joints  • Headache  • Nausea and/or vomiting  • Any other unusual symptoms  • Dark-colored urine (the color  of coffee or tea) | • Visión borrosa  • Dolor inusual de las manos, pies, articulaciones  • Dolor de cabeza  • Náuseas y/o vómito  • Cualquier otro síntoma inusual  • Orina de color oscuro (color de café o té) |
| If you have any of these side effects, immediately tell your doctor, nurse, or trained health worker from the Department of Public Health. | Si usted tiene alguno de estos efectos secundarios, informe inmediatamente a su médico, enfermera, o trabajador de salud capacitado del Departamento de Salud Pública. |
| Note: If taking Rifampin, it is common for your bodily fluids (i.e., urine, sweat, and tears) to turn orange or red. This may stain your contact lenses, but is not harmful to you. | Nota: Si toma Rifampicina, es común que sus líquidos corporales (por ejemplo, la orina, el sudor y las lágrimas) se tornen color anaranjado o rojo. Esto puede manchar los lentes de contacto, pero no es perjudicial para usted. |
| **What happens if I don’t take the pills as prescribed?** | **¿Qué sucede si no se toman las píldoras según lo prescrito?** |
| • You can stay sick for a longer time.  • You can pass TB germs to others.  • Your TB germs can become resistant to the medicine you take.  This is very difficult to treat and can take much longer to cure (up to 24 months). | • Usted puede permanecer enfermo durante un tiempo más largo.  • Usted puede transmitir gérmenes de la TB a otras personas.  • Sus gérmenes de la TB pueden volverse resistentes al medicamento que usted toma.  Esto es muy difícil de tratar y puede tomar mucho más tiempo para curarse (hasta 24 meses). |
| To cure you of TB disease, your doctor recommends that you get your medication through Directly Observed Therapy, or DOT. | Para curarlo de la tuberculosis, su médico recomienda que se administren sus medicamentos a través de la Terapia de Observación Directa, o DOT. |
| **DOT is a special service given only by the Department of Public Health.** | **DOT es un servicio especial que solamente da el Departamento de Salud Pública.** |